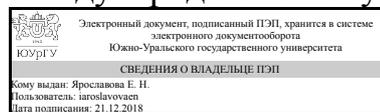


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор института  
Институт лингвистики и  
международных коммуникаций



Е. Н. Ярославова

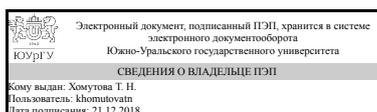
## ПРОГРАММА государственной итоговой аттестации выпускников

к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

для направления 45.04.02 Лингвистика  
уровень магистр тип программы Академическая магистратура  
магистерская программа Теория и практика перевода  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

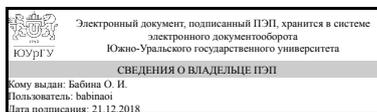
Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой,  
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,  
к.филол.н., доц., доцент



О. И. Бабина

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и структура ГИА**

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и образовательной программы высшего образования (ОП ВО), разработанной в университете.

Государственная итоговая аттестация (ГИА) выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика включает:

-государственный экзамен;

-защиту выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

### **1.2. Виды и задачи профессиональной деятельности выпускника**

Образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская;

- переводческая;

Выпускник должен решать следующие профессиональные задачи:

Переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

Научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных

исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

### 1.3. Перечень компетенций, которыми должен овладеть обучающийся в результате освоения ОП ВО

Планируемые результаты освоения ОП ВО –компетенции	Виды аттестации		
	«внутренняя» система оценки - промежуточная аттестация		«внешняя» система оценки - ГИА
	Дисциплина, завершающая формирование компетенции	Практика, завершающая формирование компетенции	
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Философия научного знания;		ГЭ
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Перевод и языковая личность переводчика; Переводческая этика и межкультурное взаимодействие;		ГЭ
ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Иностранный язык в профессиональной деятельности;		ГЭ

ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика (2 семестр);	ВКР
ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	Философия научного знания;		ГЭ
ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Перевод и языковая личность переводчика; Переводческая этика и межкультурное взаимодействие;		ГЭ
ОК-7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Интеграция науки и образования; Педагогика высшей школы;		ГЭ
ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи		Производственная (научно-исследовательская работа) (1 семестр);	ВКР
ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		Преддипломная практика (4 семестр);	ВКР
ОК-10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика (2 семестр);	ВКР
ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	Практический курс машинного и синхронного перевода; Общественно-политический перевод;		ГЭ
ОК-12 способностью использовать действующее законодательство	Практический курс машинного и синхронного перевода;		ГЭ

	Общественно-политический перевод;		
ОК-13 готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Практический курс машинного и синхронного перевода; Общественно-политический перевод;		ГЭ
ОК-14 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	Интеграция науки и образования; Педагогика высшей школы;	Производственная (научно-исследовательская работа) (4 семестр);	ГЭ
ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития		Преддипломная практика (4 семестр);	ВКР
ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык);	Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика (2 семестр);	ГЭ
ОПК-1 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Второй иностранный язык; Первый иностранный язык;		ГЭ
ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Иностранный язык в профессиональной деятельности;		ГЭ
ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Иностранный язык в профессиональной деятельности;		ГЭ
ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной	Лингвистика в системе современного гуманитарного знания;		ГЭ

формах			
ОПК-5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Первый иностранный язык;		ГЭ
ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Второй иностранный язык; Первый иностранный язык;		ГЭ
ОПК-7 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках		Производственная (научно-исследовательская работа) (3 семестр);	ВКР
ОПК-8 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Второй иностранный язык; Первый иностранный язык;		ГЭ
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Перевод и языковая личность переводчика; Переводческая этика и межкультурное взаимодействие;		ГЭ
ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Перевод и языковая личность переводчика; Переводческая этика и межкультурное взаимодействие;		ГЭ
ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ОПК-12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Лингвистика в системе современного гуманитарного знания;		ГЭ
ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Философия научного знания; История и методология науки;		ГЭ
ОПК-14 владением знанием	История и методология	Производственная	ВКР

методологических принципов и методических приемов научной деятельности	науки;	(научно-исследовательская работа) (1 семестр);	
ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач		Производственная (научно-исследовательская работа) (2 семестр);	ВКР
ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности		Преддипломная практика (4 семестр);	ВКР
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	Информационные технологии;		ВКР
ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума		Производственная (научно-исследовательская работа) (2 семестр);	ВКР
ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования		Производственная (научно-исследовательская работа) (2 семестр);	ВКР
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Информационные технологии;		ВКР
ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы		Преддипломная практика (4 семестр);	ВКР
ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок		Производственная (научно-исследовательская работа) (4 семестр);	ВКР
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять		Производственная (научно-исследовательская работа) (3 семестр);	ВКР

собственную научную компетентность			
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования		Производственная (научно-исследовательская работа) (2 семестр);	ВКР
ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач		Производственная (научно-исследовательская работа) (1 семестр);	ВКР
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость		Производственная (научно-исследовательская работа) (3 семестр);	ВКР
ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям		Производственная (научно-исследовательская работа) (4 семестр);	ВКР
ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика (2 семестр);	ВКР
ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	Перевод и языковая личность переводчика; Переводческая этика и межкультурное взаимодействие;		ГЭ
ОПК-30 владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов		Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика (2 семестр);	ВКР
ОПК-31 владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом		Производственная (научно-исследовательская работа) (4 семестр);	ВКР
ОПК-32 владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации		Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика (2 семестр);	ВКР

ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Практический курс машинного и синхронного перевода; Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык); Общественно-политический перевод;	Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика (2 семестр);	ГЭ
ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Практический курс машинного и синхронного перевода;		ГЭ
ПК-23 владением этикой устного перевода	Перевод и языковая личность переводчика;		ГЭ

	Переводческая этика и межкультурное взаимодействие;		
ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык);		ГЭ
ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	История лингвистических учений;	Производственная (научно-исследовательская работа) (4 семестр);	ВКР
ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту		Производственная (научно-исследовательская работа) (1 семестр);	ВКР
ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации		Преддипломная практика (4 семестр);	ВКР
ПК-35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Информационные технологии;		ВКР
ПК-36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		Производственная (научно-исследовательская работа) (3 семестр);	ВКР
ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Информационные технологии;		ВКР

Для "внутренней" системы оценки описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания; типовые контрольные задания;

методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы приведены в рабочих программах дисциплин и практик, завершающих формирование соответствующих компетенций.

## **1.4. Трудоемкость ГИА**

Общая трудоемкость ГИА составляет 9 з. е., 6 нед.

## **2. Государственный экзамен (ГЭ)**

### **2.1. Процедура проведения ГЭ**

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры (Приказ ректора от 16.08.2017 №308), программа государственного экзамена, критерии оценки результатов сдачи и процедура проведения государственного экзамена, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения государственного экзамена и предэкзаменационных консультаций, которое доводится до сведения обучающихся, председателя и членов государственной экзаменационной комиссии и апелляционной комиссии, секретаря государственной экзаменационной комиссии путем размещения их на сайте Университета и информационном стенде кафедры лингвистики и перевода. Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.

Состав государственной экзаменационной комиссии формируется кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института лингвистики и международных коммуникаций, учебно-методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в научно-исследовательских и прикладных видах профессиональной деятельности и (или) лица, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в научно-исследовательском и прикладном видах профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50

процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии. Присутствие лиц на государственном экзамене, не входящих в состав государственной экзаменационной комиссии, допускается только с разрешения ректора (проректора) Университета.

При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней. Перед государственным экзаменом проводятся обязательные консультации обучающихся по программе государственного экзамена.

Государственный экзамен по теории и практике перевода состоит из двух частей  
1. Письменная часть экзамена - письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода.

Объем текста: 3000 – 3500 печатных знаков.

Тексты относятся к публицистическому, художественно-публицистическому, научно-популярному стилям.

Время выполнения задания: текст выдается на один день за два дня до проведения экзамена с тем, чтобы студент имел возможность качественно выполнить перевод с использованием словарей и другой справочной литературы.

2. Устная часть экзамена. Для проведения этой части используется система экзаменационных билетов. Билет включает следующие задания:

1) Вопрос по теории перевода.

Время на подготовку на экзамене: 20 мин.

2) Устный последовательный двусторонний перевод беседы продолжительностью 3-5 минут.

Тематика бесед – социально-экономическая, научно-популярная и общественно-политическая.

Данное задание выполняется без предварительной подготовки.

3) Реферирование на английском языке статьи общественно-политического, страноведческого или научно-популярного характера из русскоязычных источников. Беседа по проблемам, затронутым в статье.

Объем статьи: 2.000 – 3.000 знаков

Источники: «Комсомольская правда», «Правда», «Труд», «Аргументы и факты» и т.д.

Время на подготовку: 15 мин

Студент выбирает билет. После подготовки ответов на вопросы билета в отведенное время студент отвечает на вопросы билета комиссии. Комиссия может задавать дополнительные вопросы, касающиеся тематики вопросов билета.

Комиссия оценивается ответ на каждый вопрос билета отдельно. На основании коллегиального обсуждения оценок за каждый вопрос выставляется общая оценка за экзамен с учетом оценок за все части экзамена.

Студенту сообщается оценка за государственный экзамен в день устной части экзамена, сразу после завершения обсуждения оценок комиссией.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине

(временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки "неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

## 2.2. Паспорт фонда оценочных средств ГЭ

Компетенции, освоение которых проверяется в ходе ГЭ	Дисциплины ОП ВО, выносимые для проверки на ГЭ (показатели)	Критерии оценивания (ЗУНы)
ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Философия научного знания	<p>Знать: этические нормы осуществления научного исследования;</p> <p>Уметь: следовать этическим нормам в научной деятельности;</p> <p>Владеть: навыками применения этических норм в практической деятельности;</p>
ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Переводческая этика и межкультурное взаимодействие	<p>Знать: принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p> <p>Уметь: пользоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>

		<p>Владеть:          способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>
<p>ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>Иностранный язык в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать:          основы социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
		<p>Уметь:          участвовать в адекватных социальных и профессиональных контактов</p>
		<p>Владеть:          навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>
<p>ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации</p>	<p>Философия научного знания</p>	<p>Знать:          типов научной рациональности и системам ценностей; способы анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, возникающих в науке на современном этапе ее развития; тенденции исторического развития науки и техники.</p>
		<p>Уметь:          совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и этический кругозор.</p>
		<p>Владеть:          навыками письменного аргументированного изложения собственной точки зрения; ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений; навыками критического восприятия информации.</p>
<p>ОК-6 готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p>Переводческая этика и межкультурное взаимодействие</p>	<p>Знать:          систему нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>
		<p>Уметь:          пользоваться системой нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>
		<p>Владеть:          системой нравственных обязательств</p>

		по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
	Перевод и языковая личность переводчика	Знать: систему нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Уметь: пользоваться системой нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
		Владеть: системой нравственных обязательств по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-7 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Педагогика высшей школы	Знать: теоретические основы научных исследований, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
		Уметь: использовать результаты научных исследований, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
		Владеть:
ОК-11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	Практический курс машинного и синхронного перевода	Знать: свои права и обязанности как гражданина своей страны
		Уметь: соотносить права и обязанности гражданина с ситуациями профессиональной деятельности
		Владеть: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-12 способностью использовать действующее законодательство	Практический курс машинного и синхронного перевода	Знать: действующее законодательство
		Уметь: использовать действующее законодательство при выполнении профессиональных обязанностей
		Владеть: системой знаний о законодательстве, необходимой для эффективного ведения профессиональной деятельности
ОК-13 готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Практический курс машинного и синхронного перевода	Знать: современные гуманитарные тенденции в обществе
		Уметь: учитывать при организации своей деятельности принципы гуманизма,

		свободы и демократии Владеть: готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-14 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	Педагогика высшей школы	Знать: теоретические основы непрерывного образования Уметь: выстраивать траекторию собственного профессионального саморазвития Владеть: технологией корректировки траектории профессионального саморазвития с целью повышения квалификации и развития мастерства
ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знать: специфику своей будущей профессии, роль перевода в современном мире. Уметь: реализовывать профессиональную деятельность, осознавая значимость своей будущей профессии. Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-1 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Первый иностранный язык	Знать: основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка Уметь: использовать знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка Владеть: знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Иностранный язык в профессиональной деятельности	Знать: систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков Уметь: использовать систему ценностей и

		<p>представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков</p> <p>Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</p>
<p>ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>	<p>Иностранный язык в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p> <p>Уметь: использовать систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков</p> <p>Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</p>
<p>ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах</p>	<p>Лингвистика в системе современного гуманитарного знания</p>	<p>Знать: приемы ясного, логичного и аргументированного изложения мысли в устной и письменной форме; принципы построения текстов, отвечающих требованиям языковых норм.</p> <p>Уметь: анализировать тексты в разных жанрах с целью выявления особенностей языковой личности автора; синтезировать различные идеи и грамотно представлять свои проекты.</p> <p>Владеть: навыками применения прикладных программных средств для аудиовизуального иллюстрирования теоретического материала дисциплины «Лингвистика в системе современного гуманитарного знания» (в процессе самостоятельной работы, а также для подготовки к практическим занятиям).</p>
<p>ОПК-5 владением официальным,</p>	<p>Первый</p>	<p>Знать:</p>

нейтральным и неофициальным регистрами общения	иностранный язык	<p>особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Уметь: использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Владеть: официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения</p>
ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Первый иностранный язык	<p>Знать: правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p> <p>Уметь: пользоваться конвенциями речевого общения в иноязычном социуме</p> <p>Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>
ОПК-8 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Первый иностранный язык	<p>Знать: специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p> <p>Уметь: пользоваться особенностями научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p> <p>Владеть: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</p>
ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Переводческая этика и межкультурное взаимодействие	<p>Знать: влияние стереотипов</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p>Владеть: межкультурным диалогом в общей и профессиональной сферах общения</p>
ОПК-10 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Переводческая этика и межкультурное взаимодействие	<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p> <p>Уметь: пользоваться этическими и нравственными нормами поведения,</p>

		<p>принятыми в инокультурном социуме</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>
ОПК-11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	<p>Знать: типологию текстов перевода по различным признакам; основы, особенности и закономерности создания и редактирования различных типов текстов профессионального назначения.</p>
		<p>Уметь: самостоятельно использовать современные информационные технологии, теоретические знания и практические навыки в своей профессиональной деятельности; создавать тексты профессионального назначения; редактировать, реферировать тексты различных стилей и жанров.</p>
		<p>Владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сферах перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.</p>
ОПК-12 владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	Лингвистика в системе современного гуманитарного знания	<p>Знать: структуру лингвистики как фундаментальной науки и основные принципы и методы лингвистического исследования; предмет, объект, задачи, научные подходы и методы исследований лингвистики; терминологическую систему изучаемой дисциплины.</p>
		<p>Уметь: ориентироваться в основных теоретических направлениях современной методологии лингвистической науки; определять социокультурную обусловленность текстов различных стилей, а проводить правку представленных текстов в зависимости от ситуации и интенций автора.</p>
		<p>Владеть: научной терминологией изучаемой дисциплины; приемами работы с компьютером как средством получения информации, в т.ч. в глобальных компьютерных сетях.</p>

<p>ОПК-13 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>История и методология науки</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Уметь: использовать методы научных исследований, методы лингвистического анализа, педагогического исследования, исследования в области теории и практики перевода.</p> <p>Владеть: навыками научного подхода к решению лингвистических проблем.</p>
<p>ОПК-29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию</p>	<p>Переводческая этика и межкультурное взаимодействие</p>	<p>Знать: особенности профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию</p> <p>Уметь: пользоваться глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию</p> <p>Владеть: глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию</p>
<p>ПК-16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки</p>	<p>Знать: структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.</p> <p>Уметь: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами.</p> <p>Владеть: методикой предпереводческого анализа</p>

		<p>текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.</p>
	<p>Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знать: иметь представление о структуре предпереводческого анализа текста</p> <p>Уметь: использовать предпереводческий анализ текста для точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода</p> <p>Владеть: навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки</p>	<p>Знать: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p>Уметь: применять основные приемы письменного перевода; -осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p> <p>Владеть: широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p> <p>Знать: • терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологизмы, условные</p>
	<p>Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)</p>	<p>Знать: • терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологизмы, условные</p>

		<p>сокращения; • этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах письменного дискурса, их функциональные различия.</p>
		<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; • оценивать качество письменного перевода и предложить пути и методы его улучшения.</li> </ul>
		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• широким словарным запасом в пределах указанных тем; • достаточной базой практических навыков и умений письменного (полного и реферированного) перевода с французского языка на русский и с русского на французский на различные темы; • навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего письменному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
<p>ПК-18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знать:</p> <p>уровни эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь:</p> <p>применять адекватные приемы перевода</p> <p>Владеть:</p> <p>Знать:</p> <p>коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, неофициального и нейтрального регистров общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом</p>

		<p>прагматической установки и типа текста оригинала; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка; находить адекватные соответствия в переводном языке; -осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.</p>
	<p>Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знать: иметь понятие о нормах лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и синтаксических нормах языка перевода -знать основы письменного перевода</p> <p>Уметь: применять нормы лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода -соблюдать грамматические, стилистические и синтаксические нормы при выполнении письменного перевода</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода</p>
<p>ПК-19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки</p>	<p>Знать: требования к оформлению текста перевода; -приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода, в том числе художественного.</p> <p>Уметь: редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода.</p> <p>Владеть: навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками</p>

		реферирования и аннотирования текста на языке перевода.
	Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)	Знать: основы редактирования текстов особенности художественного текста
		Уметь: систематизировать информацию и редактировать тексты
		Владеть: стратегиями и приемами редактирования и адекватно использовать их при решении профессиональных задач
ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знать: виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного перевода.
		Уметь: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи.
		Владеть: техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного.
ПК-21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Знать: историю возникновения устной переводческой скорописи, структуру устной переводческой скорописи, наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи, требования к ведению сокращенной переводческой записи.
		Уметь: фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей.
		Владеть: методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской	Практический курс машинного и синхронного перевода	Знать: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

<p>Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>		<p>Уметь: осуществлять синхронный перевод с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык</p>
<p>ПК-23 владением этикой устного перевода</p>	<p>Переводческая этика и межкультурное взаимодействие</p>	<p>Владеть: навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации</p> <p>Знать: основы устного перевода</p> <p>Уметь: пользоваться этикой устного перевода</p> <p>Владеть: этикой устного перевода</p>
<p>ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Перевод и языковая личность переводчика</p> <p>Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки</p>	<p>Знать: основы устного перевода</p> <p>Уметь: пользоваться этикой устного перевода</p> <p>Владеть: этикой устного перевода</p> <p>Знать: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, лингвистические маркеры социальных отношений; маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (фонетическом, лексическом, синтаксическом).</p> <p>Уметь: понимать формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.п. на английском языке и адекватно их использовать.</p> <p>Владеть: международным этикетом; способностью вести коммуникацию в разнообразных социальных контекстах, соответственно лингвистическим маркерам социальных отношений и маркерам речевой характеристики человека.</p>

### 2.3. Структура контрольного задания

Письменная часть:

1. Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий.

Устная часть:

2. Теоретический вопрос.

3. Устный последовательный двусторонний перевод беседы.
4. Реферирование на английском языке статьи из русскоязычных источников. Беседа по проблемам, затронутым в статье.

## 2.4. Вопросы, выносимые на ГЭ, и типовые контрольные задания

1. Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности объемом 3000 – 3500 печатных знаков и его письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предлагаемых приемов перевода. Тексты относятся к публицистическому, художественно-публицистическому, научно-популярному стилям.
2. Теоретический вопрос:
  1. Предмет теории перевода. Сущность перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.
  2. Уровни эквивалентности. Понятие эквивалентности. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
  3. Виды соответствий и их роль при переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.
  4. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.
  5. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.
  6. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.
  7. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.
  8. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.
  9. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.
  10. Специфика перевода различных разрядов лексики: научно-технических и общественно–политических терминов, собственных имен и географических названий, названий органов печати, предприятий и организаций и пр.
  11. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.
  12. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».
  13. Способы перевода атрибутивных конструкций. Характерные особенности английских препозитивных атрибутивных словосочетаний.
  14. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.
  15. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов

- предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.
16. Грамматические аспекты перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в английском и русском языках. Основные способы передачи грамматических форм, не имеющих соответствий в русском языке.
17. Использование параллельных синтаксических конструкций. Основные способы передачи грамматических форм, имеющих соответствия в русском языке.
18. Перевод модальных форм. Сопоставление средств передачи модальности в английском и русском языках. Формальные и функциональные соответствия.
19. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Зависимость выбора средств от жанра переводимого текста. Стилистическое редактирование перевода
20. Перевод лексических средств выразительности. Перевод метафор, перифраз, сравнений, аллюзий и цитат. Передача аллитераций в публицистике.
21. Устный последовательный и синхронный перевод. Система сокращенной переводческой записи
22. Профессиональная этика переводчика. Этика устного перевода. Международный этикет в ситуациях устного перевода. Этические и нравственные нормы поведения в социуме носителей родного и изучаемого языка
23. Ценностные ориентиры различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме
24. Принцип культурного релятивизма. Социокультурная и межкультурная коммуникации. Стереотипы
25. Современные гуманистические ценности. Их значение для сохранения и развития современной цивилизации и культурного наследия
26. Правовые и общественные нормы взаимодействия в социуме
3. Устный последовательный двусторонний перевод беседы. продолжительностью 3-5 минут, служащий демонстрацией способностей студента воспринимать и анализировать информацию, представленную на английском и русском языках, на слух, а также его умений выбирать общую стратегию устного перевода с учетом его цели и типа оригинала. Тематика бесед – социально-экономическая, научно-популярная и общественно-политическая.
4. Реферирование на английском языке статьи общественно-политического, страноведческого или научно-популярного характера из русскоязычных источников. Беседа по проблемам, затронутым в статье. Объем статьи: 2000 – 3000 знаков  
Источники: «Комсомольская правда», «Правда», «Труд», «Аргументы и факты» и т.д.

## **2.5. Процедура оценивания и критерии оценки ответа студента на ГЭ**

*Процедура и критерии выставления оценки по вопросам задания.*

Ответ на каждый вопрос билета оценивается по 4-х балльной шкале. Итоговая оценка за экзамен выставляется по 4-х балльной шкале на основании оценок за ответ на каждый вопрос билета.

Вклад каждого вопроса в итоговую оценку равнозначен.

В спорной ситуации решающее право голоса принадлежит председателю государственной экзаменационной комиссии.

Используются следующие критерии выставления оценки по вопросам задания:

1. Письменный перевод с английского языка на русский текста повышенной трудности и его письменный комментарий.

- Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
- Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.
- Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- Умение провести переводческий анализ, представить грамотный комментарий к выполненному переводу.

2. Теоретический вопрос.

- Полнота и логичность освещения теоретического вопроса.
- Умение правильно пользоваться терминологией, принятой в переводоведении.
- Наличие навыков практического применения теоретических знаний в ходе устного изложения материала экзаменационного билета.

3. Устный последовательный двусторонний перевод беседы.

- Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
- Адекватность передачи информационной структуры текста.
- Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
- Качество анализа исходного текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.

4. Реферирование на английском языке статьи из русскоязычных источников.

Беседа по проблемам, затронутым в статье.

- Правильность высказывания в соответствии с орфоэпическими, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;
- Полнота передачи содержания статьи;
- Умение реагировать на вопросы по статье и логично выразить личное отношение к проблеме;
- Правильное использование языковой нормы применительно к разным функциональным стилям.

*Процедура выставления итоговой оценки.*

*Оценка «отлично» выставляется*

Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода, четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами из устного перевода. Творчески использует теоретические положения для решения

практических профессиональных задач. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Содержание статьи передано полностью, студент реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам

*Оценка «хорошо» выставляется*

Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода. Теоретический вопрос раскрыт полностью, но имеются неточности в иллюстративном материале из устного перевода. Речь студента соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Содержание статьи передано полностью, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам

*Оценка «удовлетворительно» выставляется*

Ответ неполный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Студент не полностью владеет основными моделями перевода и допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Не вполне логично излагает теоретический вопрос, имеются неточности в иллюстративном материале из устного перевода. Речь студента не вполне соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Не полностью передано содержание статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает личное отношение к поставленным проблемам

*Оценка «неудовлетворительно» выставляется*

Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Студент не владеет основными моделями перевода, допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале из устного перевода. Студент не реагирует на дополнительные вопросы. Речь студента не соответствует орфографическим, орфоэпическим, лексическим, грамматическим и стилистическим нормам изучаемого языка. Не полностью передано содержание статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает личное отношение к поставленным проблемам

## **2.6. Учебно-методическое и информационное обеспечение ГЭ**

### **Печатная учебно-методическая документация**

*а) основная литература:*

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты А. Д. Швейцер; Отв. ред. В. Н. Ярцева; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1988. - 214,[1] с.

*б) дополнительная литература:*

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода [Текст] Л. С. Бархударов. - Изд. 3-е. - М.: URSS : Издательство ЛКИ, 2010. - 235, [3] с. ил.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] Курс лекций В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 1999. - 186,[3] с.
3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст] учеб. для вузов А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - 4-е изд., стер. - М.: Экзамен, 2008. - 350 с.

*в) методические материалы для подготовки к государственному экзамену:*

1. Как успешно организовать УИРС : Методические рекомендации по организации учебно-исследовательской работы студентов (УИРС) для преподавателей
2. Вопросы к государственному экзамену

### **Электронная учебно-методическая документация**

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Методические пособия для преподавателя	Как успешно организовать УИРС : Методические рекомендации по организации учебно-исследовательской работы студентов (УИРС) для преподавателей		Учебно-методические материалы кафедры	Интернет/Свободный
Методические пособия для самостоятельной работы студента	Подготовка мультимедийной презентации научного доклада		Учебно-методические материалы кафедры	Интернет/Свободный

### **3. Выпускная квалификационная работа (ВКР)**

#### **3.1. Вид ВКР**

выпускная квалификационная работа магистра

### 3.2. Требования к содержанию, объему и структуре ВКР

Основной текст ВКР магистра должен составлять 90-120 страниц. Структура ВКР должна включать:

- титульный лист,
- аннотация на русском языке,
- аннотация на английском языке (abstract),
- оглавление,
- введение,
- основная часть, содержащая главы (разделы),
- заключение,
- библиографический список, в том числе списки использованных словарей, справочников и источников исследованного материала;
- приложений (при необходимости).

Содержание рубрик должно соответствовать следующим требованиям.

«Титульный лист» (“Title Page”) ВКР содержит наименование министерства, в систему которого входит университет; наименование вуза, института, выпускающей кафедры; наименование темы; вид документа; должность, инициалы и фамилия руководителя и нормоконтроллера; дата подписания ВКР; фамилия, имя, отчество автора ВКР, номер группы; надписи «Работа проверена», «Допустить к защите», «Работа защищена с оценкой», дата защиты ВКР; город и год оформления ВКР.

«Аннотация» (“Abstract”) ВКР объемом в одну страницу должна содержать краткое изложение сущности ВКР. Аннотации на английском и русском языках оформляются на отдельных страницах и вкладываются в выпускную квалификационную работу (не скрепляются и не нумеруются).

«Оглавление» (“Contents”) ВКР отражает содержание и структуру работы.

Оглавление оформляется в виде списка всех рубрик (глав, параграфов, пунктов и т. д.), упомянутых в работе с указанием страниц.

Во «Введении» (“Introduction”) автору необходимо:

- обосновать актуальность работы, выбор темы исследования,
- определить объект и предмет исследования,
- сформулировать цель,
- выдвинуть гипотезу (если это необходимо),
- определить задачи исследования,
- указать материал исследования,
- перечислить используемые методы и теоретико-методологическую базу исследования,
- указать научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность работы,
- указать, где и когда апробирована работа (если имеется апробация),
- представить структуру и объем работы.

«Основная часть» должна быть разбита на главы, параграфы, пункты в зависимости от содержания. Каждый отдельный структурно-смысловый фрагмент ВКР должен быть озаглавлен. После каждой главы автор должен подвести итоги и сделать выводы (Results).

В этой части ВКР должны помещаться основные сведения с иллюстрирующим материалом, которые отражают существо, методику и основные результаты

исследовательской работы.

Как правило, любая научно-исследовательская работа независимо от того, к какой области знания она относится, проводится по следующим этапам:

- выбор направления исследования;
- теоретические и / или экспериментальные исследования;
- обобщение и оценка результатов исследования.

В основной части ВКР в соответствии с перечисленными этапами следует отразить следующее:

- обоснование выбора принятого направления исследования, методы решения задачи и их сравнительную оценку, разработку общей методики проведения научно-исследовательской работы, анализ и обобщение существующих результатов;
- характер и содержание выполненных теоретических исследований, обоснование необходимости проведения практической части работы для подтверждения отдельных положений теоретических исследований, методы исследования;
- обобщение результатов проведенного исследования, оценку полноты решения поставленной задачи.

Содержание работы должно соответствовать названию темы исследования.

ВКР должна оканчиваться «Заключением» (“Conclusion”), в котором автор подводит общие итоги всего проведенного исследования, перечисляет результаты. Заключение должно быть приведено в соответствие с поставленными в начале исследования (во введении) задачами.

В этой части ВКР должны помещаться основные сведения с иллюстрирующим материалом, которые отражают существо, методику и основные результаты исследовательской работы.

«Библиографический список» (“References”) должен включать не менее 90 источников на русском и английском языках. Вся приведенная в библиографическом списке теоретическая литература должна быть отражена в основном тексте работы в форме ссылок. Оформление библиографического списка и ссылок должно соответствовать требованиям ГОСТ 7.1-2003 и ГОСТ 7.0.5-2008.

Приложение/Приложения (“Appendix”) содержат вспомогательный материал различного характера, необходимый для полноты изложения:

- промежуточные данные, выводы, доказательства;
- описание методики выполнения работы;
- анкеты, опросники, тесты, использованные в ходе исследования;
- разработанные студентами словарные статьи, глоссарии, методические рекомендации и т.п.
- иллюстрации вспомогательного характера и т.п.

В содержание ВКР должен быть включен критический анализ имеющейся теоретической литературы по теме исследования; описание собственного исследования собранного материала, включающее перечисление методов, способов сбора материала, классификацию и убедительное обоснование результатов исследования. ВКР должна быть содержательной, наукоемкой; результаты объективными и достоверными.

### **3.3. Примерная тематика ВКР**

Перечень тем выпускных квалификационных работ разрабатывается выпускающей кафедрой и утверждается директором института. После выбора обучающимся темы выпускной квалификационной работы издается приказ ректора университета, в

котором по представлению выпускающей кафедры за каждым обучающимся закрепляется руководитель выпускной квалификационной работы и, при необходимости, консультант (консультанты) из числа преподавателей и научных работников Университета или ведущих специалистов профильных сторонних организаций. Работа консультантов осуществляется за счет лимита времени, отведенного на руководство выпускной квалификационной работой.

1. Предложные группы в научном тексте: особенности перевода с русского языка на английский
2. Гендерный аспект рекламы (особенности перевода текстов социальной рекламы)
3. Влияние языковой асимметрии английского и русского языков на эквивалентность перевода газетного текста
4. Переводческие стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста (на материале переводов романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»)
5. Научный дискурс: особенности перевода аннотаций (на материале английского и русского языков)
6. Военно-политический дискурс: особенности перевода (на материале английского и русского языков)
7. Онтологические модели и перевод (на примере предметной области «терроризм»)

### **3.4. Методические рекомендации по выполнению ВКР**

ВКР магистра должна представлять собой самостоятельное исследование студента по решению узкой задачи переводческого характера.

Темы ВКР отражают основные направления научных исследований выпускающей кафедры. Темы ВКР и руководители по темам определяются ежегодно на заседаниях выпускающей кафедры и утверждаются заведующим. Студенты добровольно выбирают область исследования.

Этапы работы над исследованием включают:

Первый этап: выбор и обоснование темы диссертации.

Второй этап: сбор и анализ теоретического материала по теме диссертации.

Третий этап: сбор, классификация и анализ языкового материала по теме диссертации.

Четвертый этап: разработка структуры диссертации и работа над текстом.

Общие требования к содержанию ВКР:

- обоснование выбора темы исследования;
- актуальности и новизны поставленной задачи, определение путей исследования, раскрытие сути проблемы на основе изучения литературы по теме;
- обоснование выбора методик исследования;
- обзор опубликованной литературы, включающий сравнительно-сопоставительный анализ отечественных и зарубежных работ;
- изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение;
- выводы;
- библиографический список и оглавление;
- рекомендации по использованию материала работы.

ВКР должна содержать анализ теоретических концепций и практических разработок в исследуемой области лингвистики. Развитие темы необходимо проводить последовательно и подкреплять примерами с их последующим анализом. В основном тексте ВКР необходимы цитаты, ссылки на используемые теоретические

источники в квадратных скобках.

ВКР может выполняться на русском или английском языках (по выбору студента).

Руководитель:

1. Оказывает помощь студенту в разработке календарного графика работы на весь период
2. Систематически проводит со студентом консультации
3. Проверяет выполнение работы (по частям и / или в целом)
4. Информировывает кафедру о ходе работы студента над ВКР
5. По завершении работы дает отзыв, в котором характеризует проделанную работу по всем разделам и оценивает ее в целом
6. Регулярно делает соответствующие отметки о ходе работы в журнале студента

Студент:

1. В начале работы над ВКР получает в учебном отделе журнал с графиком работы
2. Вместе с руководителем указывает в журнале конкретные задания и сроки их выполнения
3. Знакомится с основной теоретической литературой, рекомендованной руководителем, и самостоятельно составляет более широкий список теоретической литературы, подлежащий изучению
4. Проводит сбор и обработку конкретного материала
5. Работает в соответствии с календарным графиком и информирует руководителя о проделанной работе за определенный отрезок времени на консультациях
6. Регулярно посещает консультации
7. Сдает журнал в учебный отдел за 3 дня до начала сессии

Ответственность за принятые в ВКР решения и правильность всех данных несет студент – автор работы.

Оформление текста ВКР выполняется компьютерным способом в текстовом редакторе. В содержание работы могут быть включены таблицы и рисунки.

Оглавление, введение, главы, заключение, библиографический список, каждое приложение оформляются с новой страницы.

Названия пунктов «Оглавление», «Введение», «Заключение», «Библиографический список» пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по центру страницы. Приложения нумеруются арабскими цифрами по порядку, оформляются заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по правому краю страницы. Названия глав пишутся заглавными буквами, полужирным шрифтом, размер – 16, выравнивание по левому краю страницы. Названия параграфов, пунктов оформляются с заглавной буквы (первая буква – заглавная, остальные – строчные), выделяются полужирным шрифтом, выравнивание по абзацному отступу.

Основной текст во всех структурных компонентах ВКР, за исключением приложений, оформляются в соответствии с следующими требованиями: поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3,5 см, правое – 1 см; расстояние до нижнего колонтитула – 1,6 см. Абзацный отступ – 0,7 см. Шрифт – Times New Roman, размер шрифта (кегель) – 14, интервал – 1,5, выравнивание по ширине (формату).

Оформление основного текста приложений не регламентируется.

### **3.5. Порядок подготовки к процедуре защиты ВКР**

ВКР оформляется в соответствии с требованиями к структуре, объему, содержанию и оформлению ВКР.

Черновой вариант ВКР сдается руководителю не позднее, чем за 2 недели до предзащиты. При отставании от графика или неудовлетворительном состоянии работы ставится вопрос о недопуске студента к предзащите ВКР. Руководитель выпускной квалификационной работы представляет на кафедру отчет системы антиплагиат (рекомендуемый порог оригинальности - не менее 70%) и письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы, в котором содержится краткая характеристика работы:

- степень самостоятельности, проявленная обучающимся при выполнении выпускной квалификационной работы;
- умение обучающегося организовывать свой труд;
- наличие публикаций и выступлений на конференциях и т.д.

За 1-3 недели до защиты ВКР сдается на нормоконтроль. Нормоконтролером является штатный сотрудник кафедры, который проверяет ВКР на соответствие требованиям по оформлению работ такого рода. Результатом нормоконтроля является подпись нормоконтролера на титульном листе ВКР.

За 1-3 недели до защиты ВКР проводится предварительная защита работы на кафедре при условии допуска работы к предзащите. Предзащита дает возможность проверить текст выступления и учесть высказанные замечания. Она дает возможность совершенствования подготовки студента-докладчика и студентов-слушателей. На предзащите задаются вопросы по работе, делаются замечания, принимается решение о допуске работы к защите. По итогам предзащиты, студент имеет возможность внести коррективы в ВКР. Предзащита проводится на языке ВКР в малых группах (руководитель, представители выпускающей кафедры, студенты).

Законченная выпускная квалификационная работа представляется обучающимся на выпускающую кафедру не позднее чем за 10 календарных дней до дня защиты. В ходе подготовки к защите ВКР студенту необходимо подтвердить готовность работы наличием подписей на титульном листе текста ВКР: 1) автора-студента; 2) консультантов (при наличии); 3) руководителя ВКР; 4) нормоконтролера; 5) заведующего выпускающей кафедрой.

Не позднее чем за 10 дней до защиты готовая работа передается студентом на рецензирование руководителем и внешнюю рецензию. После представления на рецензию изменения в текст ВКР недопустимы.

Руководитель проверяет представленную работу на заимствования; дает общую характеристику работы студента в период подготовки ВКР; указывает достоинства и недостатки работы и принимает решение о возможности присвоения квалификации по направлению на основании проведенного анализа.

Рецензент оценивает актуальность тематики работы; степень полноты обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи; уровень и корректность использования в работе методов исследований; степень комплексности работы; ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения; применение современного математического и программного обеспечения, компьютерных технологий в работе; качество оформления пояснительной записки (общий уровень грамотности, стиль изложения, качество иллюстраций, соответствие требованиям стандартов); объем и качество выполнения графического материала, его соответствие тексту записки и стандартам; оригинальность и новизну полученных результатов, научных, конструкторских и технологических решений. Рецензент

также отмечает достоинства и недостатки в работе и принимает решение о возможности присвоения квалификации по направлению на основании проведенного анализа.

Не позднее чем за 3 дня до защиты студент предоставляет на кафедру пакет документов, включающий:

- Текст ВКР, в переплете
- Задание на ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой)
- Индивидуальный план работы над ВКР (заверяется подписями: 1) автора-студента; 2) руководителя ВКР; 3) заведующего выпускающей кафедрой).
- Отзыв руководителя на ВКР в двух экземплярах (с подписью руководителя и печатью)
- Отзыв рецензента на ВКР в двух экземплярах (с подписью руководителя и печатью)
- Отчет системы Антиплагиат (заверяется подписью руководителя)
- CD диск, содержащий: 1) текст ВКР, включая приложения; 2) аннотацию на русском и английском языках; 3) презентацию доклада.

### **3.6. Процедура защиты ВКР**

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации обучающихся в ЮУрГУ по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры (Приказ ректора от 16.08.2017 №308), программа государственной итоговой аттестации, включая требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи и процедуру защиты выпускных квалификационных работ, утвержденная Университетом, а также порядок подачи и рассмотрения апелляций доводятся до сведения обучающихся не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах структурных подразделений.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания распоряжением директора института лингвистики и международных коммуникаций утверждается расписание государственных аттестационных испытаний, в котором указываются даты, время и место проведения защиты ВКР, которое доводится до сведения обучающихся, председателей и членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ путем размещения их в соответствующих разделах на сайте Университета и информационных стендах структурных подразделений. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней.

Не позднее, чем за 10 календарных дней до фактического начала первого аттестационного испытания директор института лингвистики и международных коммуникаций издает распоряжение о допуске обучающихся к государственной итоговой аттестации и представляет его секретарю государственной экзаменационной комиссии.

Состав государственной экзаменационной комиссии формируется выпускающей кафедрой лингвистики и перевода, согласовывается с директором института, учебно-

методическим управлением и утверждается приказом ректора Университета не позднее, чем за месяц до даты начала государственной итоговой аттестации. В состав государственной экзаменационной комиссии входят председатель комиссии и не менее 4 членов комиссии. Членами государственной экзаменационной комиссии могут быть ведущие специалисты – представители работодателей или их объединений в научной-исследовательской и прикладной переводческой области профессиональной деятельности и (или) лица, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу, и/или научным работникам Университета, других вузов и организаций, и имеющими ученое звание и (или) ученую степень. Доля лиц, являющихся ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений в научно-исследовательской и прикладной переводческой области профессиональной деятельности (включая председателя государственной экзаменационной комиссии), должна составлять не менее 50 процентов в общем числе лиц государственной экзаменационной комиссии.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 её членов. Заседание государственной экзаменационной комиссии проводится председателем комиссии. В начале процедуры защиты выпускной квалификационной работы председательствующий представляет студента и объявляет тему работы. Секретарь передает председателю ГЭК пояснительную записку и все необходимые документы, после чего студент получает слово для доклада. На доклад отводится не более 10 минут. По завершению доклада члены ГЭК имеют возможность задать вопросы студенту. Вопросы членов ГЭК и ответы студента записываются секретарем ГЭК в протокол. По усмотрению председателя ГЭК, аудитория может задать вопросы студенту. Далее секретарь зачитывает отзывы руководителя ВКР и рецензента. Студенту предоставляется возможность ответить на замечания руководителя и рецензента.

Решение комиссии принимается простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель обладает правом решающего голоса. Результаты защиты объявляются в день ее проведения после оформления протокола заседания комиссии.

Решение о присвоении обучающемуся квалификации по направлению подготовки и выдаче диплома о высшем образовании государственного образца комиссия принимает по положительным результатам аттестационных испытаний, оформленными протоколами государственных экзаменационных комиссий.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, признаваемых Университетом уважительными), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации путем подачи заявления на перенос срока прохождения государственной итоговой аттестации, оформляемого приказом ректора Университета.

Обучающиеся, не прошедшие защиту ВКР в связи с неявкой в установленный день, время и место защиты по неуважительной причине или в связи с получением оценки

"неудовлетворительно" отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении установленного образца как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая им не пройдена. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

### 3.7. Паспорт фонда оценочных средств защиты ВКР

Компетенции, освоение которых проверяется при защите ВКР	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Качество презентации ВКР магистра	Культура презентации	5 - демонстрирует полную готовность к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям; 4 - в основном, демонстрирует готовность к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям; 3 - демонстрирует частичную готовность к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям; 2 - демонстрирует неготовность к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, неуважение к людям
ОК-8 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению	Качество презентации ВКР магистра	логичность построения защитного слова; обоснованность	5-структура презентации логична, последовательна;

<p>информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>		<p>выводов и аргументации</p>	<p>выводы полностью обоснованы, подтверждены примерами; 4-имеются незначительные недочеты в логике изложения презентации; иллюстративный материал не вполне показателен; 3-логика изложения в значительной степени нарушена; иллюстративный материал скудный и недостаточный; 2-результаты исследования в презентации представлены хаотично или не отражены; структура доклада нелогична; иллюстративный материал отсутствует</p>
<p>ОК-9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Качество презентации ВКР магистра</p>	<p>Владение жанром презентации</p>	<p>5 - владеет жанром презентации в полной мере; 4 - в основном, владеет жанром презентации; 3 - частично владеет жанром презентации; 2 - не владеет жанром презентации</p>
<p>ОК-10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>Качество презентации ВКР магистра</p>	<p>Владение жанром презентации</p>	<p>5 - владеет жанром презентации в полной мере, грамотно обозначает свою позицию; 4 - в основном, владеет жанром презентации, преимущественно грамотно обозначает свою позицию; 3 - частично владеет жанром презентации, не всегда способен грамотно обозначить свою позицию; 2 - не владеет жанром</p>

			презентации, не способен обозначить свою позицию или обозначает ее некорректным способом
ОК-15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	Качество презентации ВКР магистра	Оценка сильных и слабых сторон исследования	5 - адекватно оценивает сильные и слабые стороны проведенного исследования; 4 - в основном, адекватно оценивает сильные и слабые стороны проведенного исследования; 3 - не всегда адекватно оценивает сильные и слабые стороны проведенного исследования; 2 - неадекватно оценивает сильные и слабые стороны проведенного исследования
ОПК-7 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Качество библиографии	Наличие источников на иностранном языке	5 - 3 и более источников на иностранном языке; 4 - 2 источника на иностранном языке; 3 - 1 источник на иностранном языке; 2 - нет источников на иностранном языке
ОПК-14 владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	Качество проведения исследования	Использование методологических принципов и методических приемов научной деятельности	5 - методологические принципы и методические приемы научной деятельности используются корректно; 4 - методологические принципы и методические приемы научной деятельности используются в основном корректно; 3 - методологические принципы и методические приемы научной деятельности используются не вполне корректно; 2 - методологические принципы и методические приемы научной деятельности

			используются некорректно
ОПК-15 способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	Качество экспериментальной части проведения исследования	Опора в практической части на материал, изложенный в теории	5 - в практической части исследования корректно используется методология, понятийный аппарат, в полной мере изложенные в теоретической части; 4 - в практической части исследования в основном корректно используется методология, понятийный аппарат, в полной мере изложенные в теоретической части; 3 - в практической части исследования не всегда корректно используется методология, понятийный аппарат теоретической части, и/или методология и понятийный аппарат в теоретической части представлены не в полной мере; 2 - в практической части не используется методология, понятийный аппарат, представленный в теоретической части
ОПК-16 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	Качество презентации ВКР магистра	Ответы на вопросы из смежных областей	5 - ориентируется в смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию; 4 - в основном, ориентируется в смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию; 3 - не вполне ориентируется в смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию; 2 - не ориентируется в

			смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию
ОПК-17 владением современной информационной и библиографической культурой	Качество текста ВКР магистра	Оформление библиографического списка и ссылочного аппарата	5-библиографический список и ссылочный аппарат оформлены корректно; 4-библиографический список и ссылочный аппарат оформлены в основном корректно; 3-имеются отклонения в оформлении библиографического списка и ссылочного аппарата; 2-библиографический список и ссылочный аппарат оформлены не корректно
ОПК-18 способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	Качество текста ВКР магистра	Описание исследования	5 - описание логично, понятно, изложено четким научным языком; 4 - описание в основном логично, понятно, изложено научным языком; 3 - описание не вполне логично, научный язык скудный; 2 - описание не логично, неясно, язык не научный
ОПК-19 способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	Качество презентации ВКР магистра	Иллюстративный материал	5 - иллюстративный материал подобран корректно, ясно демонстрирует корректность полученных теоретических выводов; 4 - иллюстративный материал в основном подобран корректно, демонстрирует корректность полученных теоретических выводов; 3 - иллюстративный материал подобран не всегда корректно, не вполне соответствует теоретическим выводам; 2 -

			иллюстративный материал подобран некорректно или отсутствует
ОПК-20 готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	Качество экспериментальной части проведения исследования	Сбор фактического материала	5 - фактический материал собран в достаточном количестве, критерии отбора обоснованы; 4 - фактический материал собран в достаточном количестве, критерии отбора не вполне обоснованы; 3 - фактический материал собран в малом количестве, критерии отбора не всегда обоснованы; 2 - фактический материал скудный, критерии отбора не обоснованы
ОПК-21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	Качество презентации ВКР магистра	Ответы на вопросы из смежных областей	5 - ориентируется в смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию; 4 - в основном, ориентируется в смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию; 3 - не вполне ориентируется в смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию; 2 - не ориентируется в смежных областях, имеющих непосредственное отношение к исследованию
ОПК-22 владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Качество текста ВКР магистра	Оформление текста	5 - текст работы оформлен в полном соответствии с требованиями; 4 - имеются незначительные недочеты в оформлении текста работы; 3 - имеются

			значительные недочеты в оформлении текста работы; 2 - текста работы не оформлен в соответствии с требованиями
ОПК-23 способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	Качество библиографии	Источники, используемые в обзоре литературы	5 - источники в обзоре литературы покрывают современные работы в исследуемой области; 4 - источники в обзоре литературы в основном покрывают современные работы в исследуемой области; 3 - источники в обзоре литературы частично покрывают современные работы в исследуемой области; 2 - источники в обзоре литературы не покрывают современные работы в исследуемой области
ОПК-24 способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	Качество экспериментальной части проведения исследования	Обработка фактического материала	5 - методы обработки фактического материала используются корректно; 4 - методы обработки фактического материала используются в основном корректно; 3 - методы обработки фактического материала используются не всегда корректно; 2 - методы обработки фактического материала используются некорректно
ОПК-25 способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Качество экспериментальной части проведения исследования	Обработка фактического материала	5 - методы обработки фактического материала используются корректно; 4 - методы обработки фактического материала используются в основном корректно; 3 - методы обработки

			фактического материала используются не всегда корректно; 2 - методы обработки фактического материала используются некорректно
ОПК-26 способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	Качество текста ВКР магистра	Корректное определение структурных компонентов введения	5-структурные компоненты введения определены корректно; 4-структурные компоненты введения определены в основном корректно; 3-в структурных компонентах введения имеются множественные неточности; 2-структурные компоненты введения определены преимущественно некорректно
ОПК-27 готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	Качество проведения исследования	Ход исследования	5 - исследование построено грамотно, материал подобран корректно, полученные выводы подтверждаются фактическим материалом; 4 - исследование построено грамотно, материал подобран корректно, полученные выводы в основном подтверждаются корректным фактическим материалом; 3 - исследование построено не всегда грамотно, материал подобран не вполне корректно, полученные выводы не всегда подтверждаются фактическим материалом; 2 - исследование носит хаотичный характер, материал подобран некорректно,

			полученные выводы не подтверждаются фактическим материалом
ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	Качество текста ВКР магистра	Практическая значимость	5 - в разделе практической значимости четко и корректно сформулированы области применения полученных результатов в профессиональной деятельности лингвиста; 4 - в разделе практической значимости в основном корректно сформулированы области применения полученных результатов в профессиональной деятельности лингвиста; 3 - в разделе практической значимости не вполне четко и корректно сформулированы области применения полученных результатов в профессиональной деятельности лингвиста; 2 - в разделе практической значимости некорректно сформулированы области применения полученных результатов в профессиональной деятельности лингвиста
ОПК-30 владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Качество проведения исследования	Доля вклада в решение крупной лингвистической проблемы, новизна	5 - исследование вносит значительный вклад в решение крупной лингвистической проблемы, студент четко представляет место своей работы в работах, посвященных данной проблеме и связанным с ней; 4 -

			исследование вносит достаточный вклад в решение крупной лингвистической проблемы, студент вполне представляет место своей работы в работах, посвященных данной проблеме и связанным с ней; 3 - исследование вносит незначительный вклад в решение крупной лингвистической проблемы, студент не вполне четко представляет место своей работы в работах, посвященных данной проблеме и связанным с ней; 2 - исследование не обладает новизной в решении крупной лингвистической проблемы, студент не представляет места своей работы в работах, посвященных данной проблеме и связанным с ней
ОПК-31 владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Качество проведения исследования	График проведения работ	5 - исследование выполнялось регулярно, с соблюдением графика; 4 - исследование выполнялось в основном регулярно, с незначительными отклонениями от графика; 3 - исследование носило спорадический характер, выполнялось со значительными отклонениями от графика; 2 - исследование проводилось в ограниченный срок, со значительным несоблюдением графика
ОПК-32 владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками	Качество проведения исследования	Взаимодействие с руководителем	5 - взаимодействие осуществлялось регулярно и продуктивно, 4 -

менеджмента организации			взаимодействие осуществлялось в основном регулярно и продуктивно, 3 - взаимодействие осуществлялось не всегда регулярно и продуктивно, 2 - взаимодействие практически не осуществлялось
ПК-32 готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	Качество проведения исследования	Непротиворечивость теоретических выводов, лежащих в основе работы; наличие анализа приведенных в обзоре теорий и концепций; владение понятийным аппаратом исследования	5-теоретические выводы, лежащие в основе работы, непротиворечивы; студент глубоко анализирует приведенные в обзоре теории и концепции, а также в полной мере владеет понятийным аппаратом исследования 4-теоретические выводы, лежащие в основе работы, непротиворечивы с незначительными отклонениями; студент недостаточно глубоко анализирует приведенные в обзоре теории и концепции; владение студентом понятийным аппаратом исследования вызывает вопросы 3-теоретические выводы, лежащие в основе работы, противоречивы; студент поверхностно анализирует приведенные в обзоре теории и концепции, кроме того, анализ некоторых теорий и концепций может отсутствовать (даны в назывном порядке); студент не владеет понятийным аппаратом исследования; 2-теоретические выводы, лежащие в основе работы, отсутствуют;

			анализ необходимых для исследования теорий и концепций отсутствует; студент не владеет понятийным аппаратом исследования
ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Качество презентации ВКР магистра	Полнота отражения в презентации результатов проведенного исследования; логичность представления хода исследования в защитном слове; корректность сформулированных гипотез; логичность построения аргументации в их защиту; качество иллюстративного материала	5-результаты исследования в полной мере отражены в презентации; структура презентации логична, последовательна; подобран показательный иллюстративный материал; 4-результаты исследования в основном отражены в презентации; имеются незначительные недочеты в логике изложения презентации; иллюстративный материал не вполне показателен; 3-результаты исследования схематично отражены в презентации; логика изложения в значительной степени нарушена; иллюстративный материал скудный и недостаточный; 2-результаты исследования в презентации представлены хаотично или не отражены; структура доклада нелогична; иллюстративный материал отсутствует
ПК-34 владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	Качество экспериментальной части проведения исследования	Доля части исследования в общем объеме ВКР, сложность организации и проведения экспериментальной части исследования	5 – практическая часть исследования составляет половину общего объема ВКР; экспериментальная часть исследования отличается сложностью организации и проведения; 4-практическая часть

			<p>исследования составляет половину общего объема ВКР; экспериментальная часть исследования отличается недостаточной сложностью организации и проведения; 3-практическая часть исследования составляет одну треть ВКР; экспериментальная часть исследования не отличается сложностью организации и проведения; 2-практическая часть исследования незначительна, либо формально и(или) содержательно отсутствует; экспериментальная часть исследования не организована или организована, но не проведена</p>
<p>ПК-35 владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля</p>	<p>Использование лингвистического программного обеспечения при подготовке ВКР</p>	<p>Адекватность программного обеспечения, используемого при подготовке ВКР, решаемой задаче; обоснованность эффективности при использовании выбранных программных продуктов; умение работать с программными продуктами</p>	<p>5 - выбор программного обеспечения адекватен поставленной задаче, обоснован; студент аргументированно объясняет необходимость использования программных средств для решения исследовательской задачи; демонстрирует корректную работу с программным обеспечением; 4 - выбор программного обеспечения в основном соответствует поставленной задаче, достаточно обоснован; студент объясняет необходимость использования программных средств</p>

			для решения исследовательской задачи; демонстрирует преимущественно корректную работу с программным обеспечением; 3 - выбор программного обеспечения не всегда адекватен поставленной задаче, не вполне обоснован; аргументация для использования программных средств при решении исследовательской задачи слабая; работа с программным обеспечением осуществляется не всегда корректно; 2 - выбор программного обеспечения не адекватен поставленной задаче, обоснован; студент не объясняет необходимость использования программных средств для решения исследовательской задачи; демонстрирует некорректную работу с программным обеспечением
ПК-36 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Публикации в рецензируемых российских и зарубежных журналах, сборниках конференций и т.п.	Наличие собственных публикаций по теме исследования в изданиях, включенных в базы РИНЦ, ВАК, Scopus, Web of Science	5-публикация статей РИНЦ не менее 2, и ВАК, Scopus или Web of Science не менее 1; 4-публикация статей РИНЦ не менее 2, или ВАК, Scopus или Web of Science не менее 1; 3-публикация статей РИНЦ не менее 1; 2-отсутствие публикаций статей
ПК-37 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Качество текста ВКР магистра	Соответствие содержательного компонента работы исследуемой проблеме; умение корректно использовать теоретические	5-содержательный компонент работы соответствует исследуемой проблеме; студент использует теоретические положения,

		<p>положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования</p>	<p>освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; 4-имеются незначительные отклонения в соответствии содержательного компонента работы исследуемой проблеме; студент недостаточно полно использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; 3-имеются серьезные отклонения в соответствии содержательного компонента работы исследуемой проблеме; студент недостаточно полно использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования; 2-содержательный компонент работы не соответствует и исследуемой проблеме; студент не использует теоретические положения, освещенные в работе, в экспериментальной части исследования</p>
--	--	---	--

### 3.8. Процедура оценивания уровня подготовки студента при защите ВКР

Члены ГЭК в процессе защиты на основании представленных материалов и устного сообщения автора дают предварительную оценку ВКР и подтверждают соответствие полученного автором ВКР образования требованиям ФГОС. Членами ГЭК оформляются документы – «Оценочные листы» по каждой ВКР, а также выставляется рекомендуемая оценка по 4-х балльной системе. ГЭК на закрытом заседании обсуждает защиту ВКР, выполняет оценку защиты ВКР. На основе оценки ВКР ГЭК принимает общее решение о присвоении выпускнику соответствующей квалификации и выдаче ему диплома. Решения комиссий принимаются простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании. При равном числе голосов председательствующий обладает правом решающего голоса. Члены ГЭК оценивают каждую из контролируемых компетенций по критериям,

показатели и шкалы которых приведены в паспорте фонда оценочных средств ВКР:  
1. Качество проведенного исследования; 2. Качество экспериментальной части проведенного исследования; 3. Качество текста магистерской диссертации; 4. Качество презентации магистерской диссертации; 5. Наличие собственных публикаций. Итоговая оценка вычисляется как среднее арифметическое оценок каждой компетенции.

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся включает в себя материалы,  
указанные в пунктах 1.3, 2.2-2.5, 3.2, 3.3, 3.7, 3.8